

## Gerrit Achterberg, *Der dichter is een koe* Traduction du danois de Sylvie Perucca

### Der dichter is een koe

Gras... en voorbij het grazen  
lig ik bij mijn vier poten  
mijn ogen te verbazen,  
omdat ik nu weer even grote  
monden vol eet zonder te lopen,  
terwijl ik straks nog liep te eten,  
ik ben het zeker weer vergeten  
wat voor een dier ik ben - de sloten  
kaatsen mijn beeld wanneer ik drink,  
dan kijk ik naar mijn kop, en denk:  
hoe komt die koe ondersteboven?  
Het hek waartegen ik mij schuur  
wordt oud en glad en vet op den duur.  
Voor kikkers en voor kinderen ben ik schuw  
en zij voor mij: mijn tong is hen te ruw,  
alleen de boer melkt mij zo zalig,  
dat ik niet eenmaal denk: wat is hij toch inhalig.  
's Nachts, in de mist, droom ik gans onbewust  
dat ik een kalfje ben, dat bij de moeder rust.

### L'écrivèn e la vatse

L'erba... e lo prò you que dz'é lardzé  
dze si dzesù seu avué lé tsambe incruéjè,  
avué mé jouèl paé étonò,  
que deyo gnenca fæ én pôs  
perké ma botse yé pléa sensa qué coysso,  
d'en ten que dévan coévo pé médzé,  
deyo avi ubló  
que békie dze si lé séralle  
y refletton mon imadze quand beyo,

e quand veyo ma téta, penso:  
perké seutta vatse yé paé ranversoye?  
Lo cencel que empléyévo pé mé frotà,  
a forse, yé vigní viel, chouèdzo e gras.  
Pé lo berdzé e pé lé minò dze si timidida:  
ma lenga yé trop greuffa pé yor,  
tot solet, lo berdzé y mé blètse paé bien,  
qué dz'è jamé pensò: véo y n'en vou.  
Dé né, au métèn dé la neubbla, caze senza me  
n'in rendre conkio sondzo dé être én modzon  
qui ché reffle à côté de la mæe